



Service Description

Custom Development Service

サービス内容説明

カスタム開発サービス

Subject to the respective Order Form, SAP is offering certain Custom Development Services to design and develop individual, Licensee specific functionality by extending and enhancing Licensee's Base Software based on a mutually agreed description of the work.

それぞれの「注文書」に従って、SAP は、相互に合意された作業明細書に基づき、ライセンシーの「ベースソフトウェア」を拡張及び強化することにより、個々のライセンシーに固有の機能を設計し、開発するために、特定の「カスタム開発サービス」を提供している。

1. Definitions

1. 定義

“Acceptance Test” is the basis for the acceptance of the Features as defined in section 3 below.

「検収テスト」は、下記第 3 条に定めるとおり「機能」の検収基準となる。

“Acceptance Test Procedures” or “ATP” means test programs and scenarios for acceptance testing in accordance with section 3 below.

「検収テスト手順」又は「ATP」とは、下記第 3 条に基づく検収テストのテストプログラム及びシナリオをいう。

“Base Software” means the release, version and/or support pack level of one or more SAP Software components defined in the Scope Document upon which the installation and use of the Features depends/operates. Base Software is not licensed under Custom Development Services and must be acquired separately.

「ベースソフトウェア」とは、「範囲記述書」で定義され、「機能」のインストール及び使用のために必要であり、「機能」が動作する 1 つ以上の「SAP ソフトウェア」コンポーネントのリリース、バージョン、及び/又はサポートパックレベルをいう。「ベースソフトウェア」は、「カスタム開発サービス」に基づいて使用権許諾されず、個別に入手しなければならない。

“Business Requirements” means the Licensee's business requirements as set out in the Solution Proposal.

「ビジネス要件」とは、「ソリューションの提案」に定めるライセンシーの「ビジネス要件」をいう。

“Custom Development Services” means services agreed by the parties under the respective Order Form, and described in the relevant Scope Document. The services may contain a mutually agreed description of the work (Specification/Product Backlog, as defined below), custom-made Features, and their documentation, as the case may be.

「カスタム開発サービス」とは、関連「注文書」に基づいて両当事者により合意され、関連する「範囲記述書」に記述されるサービスをいう。サービスには、場合に応じて、相互に合意された作業の内容説明（以下に定義する「仕様書」/「製品バックログ」）、カスタマイズされた「機能」、およびそれらのドキュメンテーションが含まれる場合がある。

“Features” means the SAP Software functionality to be developed and provided as part of the Custom Development Services hereunder. Features are Deliverables.

「機能」とは、本書に基づく「カスタム開発サービス」の一部として開発され、提供される「SAP ソフトウェア」機能をいう。「機能」及び「成果物」。

“Product Backlog” is the description of work for projects carried out following the SAP Custom Development Methodology Scrum Lifecycle. It consists of the Product Backlog Items. The final version of the Product Backlog contains the sole technical and legally binding description of the Features. The final version of the Product Backlog is the basis for the Acceptance Tests of the Features. The Product Backlog is a Deliverable.

「製品バックログ」とは、「SAP カスタム開発方法論スクラムライフサイクル」に従い実施されるプロジェクトに関する作業の内容説明をいう。これは、「製品バックログ項目」で構成される。「製品バックログ」の最終版には、「機能」に関する、技術上の法的な拘束力を有する唯一の説明が記載される。「製品バックログ」の最終版は、「機能」の「検収テスト」の基準となる。「製品バックログ」は「成果物」である。

“Product Backlog Item” consists of the Licensee's requirements to be realized as Features by SAP, and their respective functional description, as well as the mutually agreed priorities, acceptance criteria, and status of completion of the Features to be provided.

「製品バックログ項目」は、SAP により「機能」として実現されるライセンシーの要件、そのそれぞれの機能上の説明、並びに相互に合意された優先順位、検収基準、及び提供される「機能」の完了状態で構成される。

“SAP Custom Development Methodology Scrum Lifecycle” means an iterative and incremental agile project management method, according to which the Licensee's requirements are realized successively as Features within Sprints.

「SAP カスタム開発方法論スクラムライフサイクル」とは、反復的かつ漸進的なアジャイルプロジェクト管理の方法をいい、これに従って、ライセンシーの要件が順次「スプリント」内で「機能」として実現される。

“SAP Custom Development Methodology Waterfall Lifecycle” means a sequential project management method, according to which the Licensee's requirements are realized consecutively as Features through the phases of the project lifecycle.

「SAP カスタム開発方法論ウォーターフォールライフサイクル」とは、逐次的なプロジェクト管理の方法をいい、これに従って、ライセンシーの要件がプロジェクトライフサイクルの各フェーズを通じて、「機能」として連続的に実現される。

“Solution Proposal” contains the description of Licensee's Business Requirements and a high level solution overview.

「ソリューション提案」には、ライセンシーの「ビジネス要件」の説明及び高レベルのソリューション概要が含まれる。

“**Specification**” is the description of work for projects carried out following the SAP Custom Development Methodology Waterfall Lifecycle. It contains the sole technical and legally binding description of the Features. The Specification is the basis for the Acceptance Tests of the Features. The Specification is a Deliverable.

「仕様書」とは、「SAP カスタム開発方法論ウォーターフォールライフサイクル」に従い実施されるプロジェクトに関する作業の内容説明をいう。これには、「機能」に関する、技術上の法的な拘束力を有する唯一の説明が記載される。「仕様書」は、「機能」の「検取テスト」の基準となる。「仕様書」は「成果物」である。

“**Sprint**” means a set period of time during which specific work has to be completed and made ready for review.

「スプリント」とは、特定の作業を完了させ、レビューの準備を整えるべき一定期間をいう。

2. SAP Custom Development Methodology

2. SAP カスタム開発方法論

SAP will provide Custom Development Services applying one of its Custom Development Methodology Lifecycles described below. The applicable Custom Development Methodology will be stated in the respective Scope Document.

SAP は、以下に記載する「カスタム開発方法論ライフサイクル」のいずれかを適用して、「カスタム開発サービス」を提供する。適用される「カスタム開発方法論」は、個別の「範囲記述書」に記載される。

2.1 SAP Custom Development Methodology Waterfall Lifecycle

2.1 SAP カスタム開発方法論ウォーターフォールライフサイクル

2.1.1 To begin with, SAP and the Licensee will onboard their project resources, and set up their project administration and logistics.

2.1.1 最初に、SAP とライセンシーは、それぞれのプロジェクトリソースのオンボーディングを行い、プロジェクトの管理及びロジスティクスを設定する。

2.1.2 Then, in the next step, SAP will either:

2.1.2 次のステップで、SAP は以下のいずれかを行う。

- Write the Specification based on the Business Requirements as set out in the Solution Proposal, if there is no Specification available. The Specification will have to be formally accepted by the Licensee in written form according to section 3 below. After acceptance by Licensee, SAP will start the development phase based on this Specification;

入手できる「仕様書」がない場合は、「ソリューションの提案」に定める「ビジネス要件」に基づいて「仕様書」を作成する。「仕様書」は、下記第 3 条に従った書面形式による、ライセンシーの正式な検取を必要とする。ライセンシーによる検取後、SAP は、この「仕様書」に基づいて開発フェーズを開始する。

or

又は

- Start directly with the development phase, if the Specification is already available. In this case, the Specification will be attached to the Scope Document as Annex 1.

「仕様書」がすでに入手できる場合は、すぐに開発フェーズを開始する。この場合、「仕様書」は、「範囲記述書」に「付録 1」として添付される。

2.1.3 During the development phase and until the Deliverables have been fully and finally accepted, both parties may request changes in writing to the Custom Development Services, in accordance with the Change Request procedure defined in section 4 below.

2.1.3 開発フェーズの間、「成果物」が完全かつ最終的に検取されるまで、両当事者は、下記第 4 条に定める「変更要請」手順に従って、書面により「カスタム開発サービス」の変更を要請することができる。

2.1.4 Upon completion of the Features, an integration test of all developed Features will be executed by SAP, based on test cases provided by Licensee.

2.1.4 「機能」が完成した時点で、ライセンシーにより提供されたテストケースに基づいて、SAP によって、すべての開発された「機能」の統合テストが実施される。

2.1.5 After SAP has completed the integration test, SAP will make available the Features in Licensee's system landscape or on the SAP Service Marketplace for download, as the case may be. Upon declaration of development readiness of the Features, the period for conducting Acceptance Tests begins.

2.1.5 SAP は、統合テストを完了後、場合に応じて、当該「機能」をライセンシーのシステムランドスケープで利用できるようにするか、又はダウンロードできるように SAP Service Marketplace で提供する。「機能」の開発の準備態勢が整ったことを表明した時点で、「検取テスト」の実施期間が始まる。

2.2 SAP Custom Development Methodology Scrum Lifecycle

2.2 SAP カスタム開発方法論スクラムライフサイクル

2.2.1 SAP and the Licensee will onboard their project resources, and set up their project administration and logistics.

2.2.1 SAP とライセンシーは、それぞれのプロジェクトリソースのオンボーディングを行い、プロジェクトの管理及びロジスティクスを設定する。

2.2.2 Moreover, SAP will designate a product owner (“Product Owner”) as the first contact person to discuss Licensee’s requirements and their priorities. The Product Owner will be responsible for managing the Product Backlog, and for assigning the final priorities taking into account Licensee’s business needs, the technical feasibility, and the dependencies.

2.2.2 さらに SAP は、ライセンシーの要件及びその優先順位を協議する主連絡担当者として、製品責任者（以下「製品責任者」）を指名する。「製品責任者」は、「製品バックログ」を管理すること、並びにライセンシーのビジネスニーズ、技術的な実現可能性、及び依存関係を考慮して、最終的な優先順位を割り当てることに責任を負う。

2.2.3 Then, in the next step, SAP will either:

2.2.3 次のステップで、SAP は以下のいずれかを行う。

- Assemble the first version of the Product Backlog based on the Business Requirements as described in the Solution Proposal, if there is no first version of the Product Backlog available. The first version of the Product Backlog will have to be formally accepted by the Licensee in written form in accordance with section 3 below. After acceptance by Licensee, the first Sprint will start;

入手できる「製品バックログ」の初版がない場合は、「ソリューションの提案」に記載された「ビジネス要件」に基づいて、「製品バックログ」の初版をとりまとめる。「製品バックログ」の初版は、下記第 3 条に従った書面形式による、ライセンシーの正式な検収を必要とする。ライセンシーによる検収後、最初の「スプリント」が開始となる。

or
又は

- Start directly with the first Sprint, if the first version of the Product Backlog is already available. In this case, the first version of the Product Backlog will be attached to the Scope Document as Annex 1.

「製品バックログ」の初版がすでに入手できる場合は、すぐに最初の「スプリント」が開始となる。この場合、「製品バックログ」の初版は、「範囲記述書」に「付録 1」として添付される。

2.2.4 At the beginning of each Sprint, SAP will conduct a planning meeting to decide which Product Backlog Items will be elaborated and realized as Features by SAP in the Sprint. The respective Product Backlog Items will have to be sufficiently detailed to enable SAP to develop the Features. At the end of each Sprint, a review meeting will take place in which SAP will present to the Licensee the Features that have been developed during the Sprint. During the review meeting, Licensee will confirm the completed Product Backlog Items. Confirmed Product Backlog Items will move to status “completed” in the next version of the Product Backlog. Any changes to such completed Product Backlog Items will have to be subject to section 2.2.5 below. As far as a Product Backlog Item is not confirmed, the status will remain “in progress”. Licensee’s confirmation must be based on the item description and on the corresponding acceptance criteria. SAP will prepare minutes of the sprint review meeting, reflecting objections to the demonstrated Features by Licensee, if any. SAP will send the sprint review meeting minutes to the Licensee via email, and the Licensee will consent to or object to the minutes also via email without delay. Necessary adjustments to the Features will be taken into the next Sprints.

2.2.4 各「スプリント」の開始時に、SAP は、計画立案ミーティングを開催し、「スプリント」で SAP がどの「製品バックログ項目」を練り上げ、「機能」として実現するかを決定する。各「製品バックログ項目」については、SAP が「機能」を開発できるように、十分に詳細を明らかにする必要がある。各「スプリント」の終了時に、レビューミーティングが開催され、そこで SAP は、「スプリント」中に開発された「機能」をライセンシーに提示する。レビューミーティングにおいて、ライセンシーは、完成した「製品バックログ項目」を確認する。確認された「製品バックログ項目」のステータスは、「製品バックログ」の次の版では、「完了済」に移行する。かかる完了済みの「製品バックログ項目」に対する変更については、下記第 2.2.5 項に従うものとする。「製品バックログ項目」が確認されない限り、ステータスは「進行中」のままとなる。ライセンシーによる確認は、項目の内容説明及び対応する検収基準に基づいて行わなければならない。SAP は、実地説明された「機能」に対するライセンシーの異議（ある場合）を反映して、スプリントレビューミーティングの議事録を作成する。SAP は、電子メールにより、スプリントレビューミーティングの議事録をライセンシーに送信し、ライセンシーは、遅滞なく、同じく電子メールで同意又は異議を送信する。「機能」に対する必要な調整は、次の「スプリント」に組み入れられる。

2.2.5 The Licensee can request changes to the Product Backlog Items at any time, except during the Sprint where the respective Product Backlog Items are realized.

2.2.5 ライセンシーは、個別の「製品バックログ項目」が実現される「スプリント」の期間中を除いて、随時、「製品バックログ項目」に対する変更を要請することができる。

- In case the sum of all the changes required by Licensee has an impact on the total project effort and project price, SAP will require Licensee to request a change through the Change Request procedure defined in section 4 below.

ライセンシーにより要求されたすべての変更の合計が、プロジェクトの総作業量及び総価格に影響を及ぼす場合、SAP は、下記第 4 条に定める「変更要請」手順を通じて変更を要請するよう、ライセンシーに要求する。

- If changes required by Licensee are neutral in effort and do not impact the project price, the following procedure applies.

ライセンシーが要求した変更が、作業量の増減を伴わず、プロジェクトの価格に影響を及ぼさない場合は、以下の手順が適用される。

SAP will investigate the possibilities of making the changes and inform Licensee accordingly.

SAP は、変更を加える可能性について調査し、適宜ライセンシーに報告する。

In case of an affirmative response, and if SAP agrees to, SAP will create a new version of the Product Backlog and will submit it to Licensee’s project lead via email for review and declaration of consent. Licensee’s project lead will inform SAP’s project lead without delay via email about receipt of the new version of the Product Backlog.

回答が肯定であり、SAP が同意するときは、SAP は、「製品バックログ」の新たな版を作成し、ライセンシーのプロジェクトリードに電子メールで送信して、レビューと同意の言明を求める。ライセンシーのプロジェクトリードは、SAP のプロジェクトリードに対して、遅滞なく、「製品バックログ」の新版の受領を電子メールで通知する。

If Licensee consents or does not object via email to the new version of the Product Backlog within a period of 5 working days, the new version of the Product Backlog will be deemed confirmed by Licensee, and it will be legally binding upon the parties, superseding all previous versions.

ライセンシーが、5 営業日の期間内に、電子メールにより「製品バックログ」の新版に対して同意したか、又は異議を表明しなかった場合、「製品バックログ」の新版はライセンシーによって確認されたものとみなされ、当該新版は両当事者を法的に拘束し、従前のすべての版に優先する。

If Licensee suggests modifications to the new version of the Product Backlog via email within the 5 working days period of time, SAP will also have a period of 5 working days to review Licensee's proposed modifications. Granted that they are reasonable and feasible, and based on SAP's own decision, SAP will include the proposed modifications in the new version of the Product Backlog and will submit it to Licensee. This new version of the Product Backlog will be deemed confirmed by Licensee, and it will be legally binding upon the parties, superseding all previous versions of the Product Backlog, unless Licensee objects to it within a period of 1 working day.

ライセンシーが、5 営業日の期間内に、電子メールにより「製品バックログ」の新版に対する修正を提言した場合は、SAP にも、ライセンシーが提案した修正を検討する 5 営業日の猶予が与えられる。それらが妥当かつ実現可能である場合は、SAP の自身の決定に基づいて、SAP は、提案された修正を「製品バックログ」の新版に組み入れ、当該新版をライセンシーに提出する。この「製品バックログ」の新版は、1 営業日の期間内にライセンシーが異議を唱えた場合を除いて、ライセンシーによって確認されたものとみなされ、当該新版は、両当事者を法的に拘束し、「製品バックログ」の従前のすべての版に優先する。

- 2.2.6 For clarification purposes only, it is here stated: (i) that the content of an already agreed version of the Product Backlog can only be changed in case of an agreement between the parties, and (ii) that in case of contradiction between agreed versions of the Product Backlog, the most recent version will prevail over the others.
- 2.2.6 明確化のためのために付記すると、(i) 「製品バックログ」のすでに合意された版の内容は、両当事者間の合意がある場合にのみ変更することができ、(ii) 「製品バックログ」の合意された各版の間に矛盾がある場合は、最新版が他の版に優先する。
- 2.2.7 The last confirmed version of the Product Backlog will constitute the final version of the Product Backlog. It is the only contractually binding description of the Features and it will be the basis for the acceptance of the Features by Licensee.
- 2.2.7 「製品バックログ」の最後に確認された版が、「製品バックログ」の最終版となる。当該版は、「機能」に関する契約上の拘束力を有する唯一の内容説明であり、ライセンシーによる「機能」の検収基準になる。
- 2.2.8 Upon completion of the Features, an integration test of all developed Features will be executed by SAP, based on test cases provided by Licensee.
- 2.2.8 「機能」が完成した時点で、ライセンシーにより提供されたテストケースに基づいて、SAP によって、すべての開発された「機能」の統合テストが実施される。
- 2.2.9 After SAP has completed the integration test, SAP will make available the Features in Licensee's system landscape or on the SAP Service Marketplace for download, as the case may be. Upon declaration of development readiness of the Features, the period for conducting Acceptance Tests begins.
- 2.2.9 SAP は、統合テストを完了後、場合に応じて、当該「機能」をライセンシーのシステムランドスケープで利用できるようにするか、又はダウンロードできるように SAP Service Marketplace で提供する。「機能」の開発の準備態勢が整ったことを表明した時点で、「検収テスト」の実施期間が始まる。

3. Tests and Acceptance

3. テスト及び検収

- 3.1 All Deliverables will be subject to acceptance by Licensee.
- 3.1 すべての「成果物」はライセンシーによる検収に付される。
- 3.2 SAP can require from Licensee a completed acceptance protocol provided by SAP for all Deliverables (particularly the Specification/the first version of the Product Backlog, and the Features) that are able to be accepted unless Licensee rejects such Deliverables in accordance with section 3.4 or 3.8 below.
- 3.2 SAP は、ライセンシーが下記第 3.4 項又は第 3.8 項に従って当該「成果物」を拒否しない限り、検収可能なすべての「成果物」（特に「仕様書」/「製品バックログ」の初版、及び「機能」）に対して、記入済みの SAP が提供した検収プロトコルをライセンシーに要求することができる。
- 3.3 For individual milestones, and where a Deliverable can be separated into discrete parts, SAP can request acceptance for part-completed Deliverables. In this case, the acceptance of the last part of the Deliverable is deemed to constitute the final acceptance of the entire Deliverable.
- 3.3 個々のマイルストーンに対して、また「成果物」を個別の部分に分割できる場合、SAP は、部分的に完成した「成果物」の検収を要求することができる。この場合、「成果物」の最後の部分の検収が、「成果物」全体の最終的な検収に当たるとみなされる。
- 3.4 SAP shall provide the Deliverables for acceptance in the language, form and format specified in the Scope Document.
- 3.4 SAP は、「範囲記述書」に指定される言語、書式、及び形式で、検収のために「成果物」を提出するものとする。
- 3.5 Licensee shall declare acceptance of the Specification/the first version of the Product Backlog, if it is materially consistent with the Business Requirements and is free of any Material Defects. The Specification/the first version of the Product Backlog is deemed to be accepted if Licensee does not report in writing any material inconsistency with the Business Requirements or any Material Defects within 10 days after provision of the Specification/the first version of the Product Backlog for acceptance. Licensee shall not unreasonably withhold, delay, or refuse the acceptance of the Specification/the first version of the Product Backlog in case of only immaterial defects.

- 3.5 ライセンシーは、「仕様書」/「製品バックログ」の初版が実質的に「ビジネス要件」に準拠しており、「重大な瑕疵」がない場合は、その検収を明言するものとする。検収のために「仕様書」/「製品バックログ」の初版が提供されてから 10 日以内に、ライセンシーが、「ビジネス要件」との重大な不整合又は「重大な瑕疵」を文面で報告しなかった場合は、「仕様書」/「製品バックログ」の初版は検収されたものとみなされる。ライセンシーは、瑕疵が重要でないものみの場合は、「仕様書」/「製品バックログ」の初版の検収を不当に留保又は引き伸ばしてはならず、又は拒絶してはならない。
- 3.6 The parties shall develop and agree on Acceptance Test Procedures for the acceptance of the Features. Acceptance Test Procedures for other Deliverables may be agreed upon by the parties.
- 3.6 両当事者は、「機能」の検収のための「検収テスト手順」を策定し、それに合意するものとする。両当事者は、その他の「成果物」に関する「検収テスト手順」についても合意することができる。
- 3.7 The period for conducting Acceptance Tests for the Features begins when SAP informs the Licensee that the Features are available: (i) for electronic download on the SAP Service Marketplace; or (ii) on Licensee's system landscape. Licensee shall commence the Acceptance Test Procedure without delay once informed.
- 3.7 「機能」の「検収テスト」の実施期間は、「機能」が (i) SAP Service Marketplace 上で電子的にダウンロード可能となった、又は (ii) ライセンシーのシステムランドスケープで利用できるようになったことを、SAP がライセンシーに通知した時点に開始となる。ライセンシーは、通知を受けた後、直ちに「検収テスト手順」を開始するものとする。
- 3.8 If the Acceptance Tests prove to be successful, Licensee will promptly declare acceptance of the Features (or part of them) by submitting to SAP a completed acceptance protocol provided by SAP. The Acceptance Tests shall be deemed successful if the Features substantially comply with the Specification/the final version of the Product Backlog and are free of any Material Defects.
- 3.8 「検収テスト」で問題がなければ、ライセンシーは、SAP から提供された検収プロトコルに記入して SAP に提出することにより、速やかに「機能」（又は「機能」の一部）の検収を明言する。「機能」が実質的に「仕様書」/「製品バックログ」の最終版に準拠しており、「重大な瑕疵」がない場合は、「検収テスト」に合格したものとみなされる。
- 3.9 In case it is revealed in the course of the Acceptance Tests that the Features do not substantially comply with the Specification/the final version of the Product Backlog, and/or are not free of Material Defects, Licensee may refuse to declare acceptance and shall grant SAP an additional period of time to eliminate deviations from the Specification/the final version of the Product Backlog and/or Material Defects. The identification of any failure to meet the above criteria must include a precise description of the problem, and all relevant information that is reasonably required by SAP in order to rework the Features. After expiry of this additional period of time, the ATP shall be repeated ("first repeat test"). If the first repeat test still reveals Material Defects and/or deviations from the Specification/the final version of the Product Backlog which legitimate the refusal of the acceptance, then second and third repeat tests shall be carried out on the same basis as the first repeat test. If the Features fail the third repeat test, Licensee is entitled to the rights stated in the One Service General Terms and Conditions. Licensee shall not unreasonably withhold, delay, or refuse the acceptance of the Features in case of only immaterial defects.
- 3.9 「検収テスト」の過程で、「機能」が「仕様書」/「製品バックログ」の最終版に実質的に準拠しておらず、及び/又は「重大な瑕疵」を免れないことが判明した場合は、ライセンシーは、検収の明言を拒否することができ、SAP に対して、「仕様書」/「製品バックログ」の最終版からの逸脱、及び/又は「重大な瑕疵」を除去するための追加期間を認めるものとする。上記の基準を満たしていない項目の識別は、「機能」を修正するために SAP によって合理的に要求される問題の正確な記述及びすべての関連情報に含めなければならない。この追加期間の満了後、ATP を繰り返すものとする（以下「初回反復テスト」）。初回反復テストでも、検収の拒否の正当な理由となる「重大な瑕疵」及び/又は「仕様書」/「製品バックログ」の最終版からの逸脱が見つかった場合、初回反復テストと同じ条件に基づいて、2 回目及び 3 回目の反復テストを実施するものとする。「機能」が 3 回目の反復テストで合格しない場合、ライセンシーは、「One Service 一般条件」に記載される権利を得る。ライセンシーは、瑕疵が重大でないものみの場合は、「機能」の検収を不当に留保又は引き伸ばしてはならず、又は拒絶してはならない。
- 3.10 The Features are deemed to be accepted on the earliest of the following to occur: (i) if Licensee does not report in writing or use SAP's support infrastructure to report any Material Defects and/or deviations from the Specification/the final version of the Product Backlog within 20 days after Licensee has been informed to commence the ATP; (ii) if Licensee starts the implementation of the Features; or (iii) if Licensee sets the Features into productive use.
- 3.10 「機能」は、以下のいずれか最も早い時点で、検収されたとみなされる。(i) ライセンシーが、ATP の開始について通知を受けてから 20 日以内に、「重大な瑕疵」及び/又は「仕様書」/「製品バックログ」の最終版からの逸脱について文面で報告せず、又は SAP のサポートインフラストラクチャーを使用して報告しない場合。(ii) ライセンシーが、「機能」の実装を開始した場合。(iii) ライセンシーが、「機能」を本稼動での使用に移行した場合。

4. Change Request Procedure

4 変更要請手順

- 4.1 Until the Deliverables have been fully and finally accepted, both parties can request changes to the Custom Development Services (herein: "Change Request").
- 4.1 「成果物」が完全かつ最終的に検収されるまで、両当事者は、「カスタム開発サービス」に対する変更を要請することができる（以下「変更要請」という）。
- 4.2 Any request for change made by the Licensee or SAP must be in writing and in the format as agreed in the Change Request form attached to the One Service Order Form.
- 4.2 ライセンシー又は SAP によるすべての変更要請は、「One Service 注文書」に添付される「変更要請」書式で合意された形式で、書面により作成しなければならない。
- 4.3 Upon receipt of a Change Request from the Licensee, SAP will investigate the possibilities of making the change and inform the Licensee accordingly within a reasonable period of time.

4.3 ライセンシーからの「変更要請」の受領後、SAP は、変更を加える可能性について調査し、合理的な期間内にこれについてライセンシーに通知する。

- In case of an affirmative response, SAP will provide the Licensee with a change offer specifying the effects of the change on compensation, timing, and other parts of the Custom Development Services. Licensee must inform SAP in writing within the next 5 working days if the change offer is accepted. If after presentation of the change offer by SAP no agreement is reached between the parties within a period of 2 weeks, SAP will continue to perform the Custom Development Services as initially agreed.
通知で変更を認める場合、SAP は、「カスタム開発サービス」の報酬、時期、及びその他の部分に対する変更の影響を指定した変更提案をライセンシーに提出する。変更提案を受け入れる場合、ライセンシーは、変更提案から 5 営業日以内に書面で SAP に通知しなければならない。SAP が変更提案を提出した後、2 週間以内に両当事者間で合意に達しない場合、SAP は、当初合意されたとおりに「カスタム開発サービス」の履行を継続する。
- If SAP is unable to issue a change offer, SAP will continue to perform the Custom Development Services as initially agreed.
SAP が変更提案を発行できない場合、SAP は、当初合意されたとおりに「カスタム開発サービス」の履行を継続する。

4.4 Time schedules contained in the Scope Document shall be adjusted taking into account the period during which SAP investigates the possibilities of the requested change, prepares a change offer, or negotiates with the Licensee regarding the commercial and contractual aspects of the change.

4.4 「範囲記述書」に含まれるスケジュールは、SAP が要求された変更を加える可能性について調査し、変更提案を作成し、又は変更の商業及び契約上の側面に関してライセンシーと交渉する期間を考慮に入れて、調整するものとする。

4.5 If the investigation of a Change Request itself requires substantial work, SAP is entitled to bill separately for that work.

4.5 「変更要請」に関する調査そのものに相当な作業を要する場合は、SAP は、当該作業について別途請求することができる。

4.6 If SAP submits a Change Request, Licensee must notify SAP in writing within 10 working days whether it accepts the change or not.

4.6 SAP が「変更要請」を提出する場合、ライセンシーは、その変更を受け入れるか否かを 10 営業日以内に書面で SAP に通知しなければならない。

5. Project Roles

5. プロジェクトの役割

Each party shall designate a project manager to co-operate reasonably with each other with the aim of completing the Deliverables described in the Scope Document. The project managers from each party are responsible to create a mutually agreed project plan, manage their project resources and check the progress of the Custom Development Services.

各当事者は、「範囲記述書」に記述される「成果物」を完成する目的のために、相互に合理的に協力するプロジェクトマネージャーを指名するものとする。各当事者のプロジェクトマネージャーは、相互に合意されたプロジェクト計画を作成し、それぞれのプロジェクトリソースを管理し、「カスタム開発サービス」の進捗状況を確認することに責任を負う。

If the project requires high level of governance and/or project administration, each party shall designate suitable representatives to serve on a steering committee. The steering committee shall meet at regular defined intervals to discuss the project progress and resolve any issues arising during the project that cannot be resolved through consultation of the teams.

プロジェクトについて高レベルのガバナンス及び/又はプロジェクト管理を要する場合は、各当事者は、運営委員会の役割を担う適切な代表者を指名するものとする。運営委員会は、定められた間隔で定期的に会合を開き、プロジェクトの進捗を協議して、プロジェクトの期間中に生じる、チーム間の相談では解決できない問題を解決するものとする。

Each party may name a member of its executive management to be an executive sponsor who shall assume overall responsibility for the steering of the project.

各当事者は、プロジェクトの運営に対して全般的な責任を負うエグゼクティブスポンサーとして、その上級幹部のメンバーを指名することができる。

6. Licensee's Responsibilities

6. ライセンシーの責任

Licensee shall be responsible for:

ライセンシーは、以下に対して責任を負うものとする。

- Holding a license (under the License Agreement) for the required Base Software, as stated in the Scope Document. Licensee shall install the Base Software in the development environment:
「範囲記述書」に記載される必要な「ベースソフトウェア」に対して、(使用権許諾契約に基づいて) ライセンスを保有する。ライセンシーは、以下の時点で、開発環境に「ベースソフトウェア」をインストールするものとする。

(1) at project start, if the Custom Development Services are to be provided in Licensee's system landscape;

(1) 「カスタム開発サービス」がライセンシーのシステムランドスケープで提供される場合は、プロジェクトの開始時

(2) in advance of the delivery of the Features, if the Custom Development Services are to be provided on a system landscape provided by SAP.

(2) 「カスタム開発サービス」が SAP が提供するシステムランドスケープで提供される場合は、「機能」の引き渡し前

- Designating appropriate Licensee project team members to actively carry out the following activities including but not limited to:
以下の作業を積極的に実行する、適切なライセンシーのプロジェクトチームメンバーを指名する。これには以下が含まれるが、これらに限定されない。
 - Participating in workshops to clarify the Licensee's requirements
ライセンシーの要件を明確にするためにワークショップに参加する。
 - Creating business process descriptions
ビジネスプロセスの説明書を作成する。
 - Reviewing the documents decided by the parties
両当事者が決定した文書をレビューする。
 - Examining and accepting the Specification/the first version of the Product Backlog
「仕様書」/「製品バックログ」の初版を精査し、承認する。
 - Reviewing and confirming subsequent versions of the Product Backlog (if applicable)
「製品バックログ」の以降の版（ある場合）をレビューし、確認する。
 - Provisioning test data and test cases for use in SAP's integration test and Licensee's Acceptance Tests
SAP による統合テスト及びライセンシーによる「検取テスト」で使用するテストデータ及びテストケースのプロビジョニングを行う。
 - Planning and executing the Acceptance Tests
「検取テスト」を計画し、実施する。
 - Accepting the Features
「機能」を検取る。
 - Installing the Features
「機能」をインストールする
 - Participating in Licensee's/SAP's development team meetings and conference calls, in particular, and as applicable, in sprint review meetings or software demonstrations
ライセンシー/SAP の開発チームのミーティング及び電話会議（特に、該当する場合、スプリント確認ミーティング又はソフトウェアのデモンストレーション）に参加する。
 - Providing SAP with information concerning applicable Licensee's requirements and procedures for its area of business as necessary for the development of the Features
「機能」の開発のための必要性に応じて、該当するライセンシーの要件及びビジネス領域の手順に関する情報を SAP に提供する
- Ensuring that Licensee's project manager and project team members are qualified for their functions and that they have or will acquire sufficient knowledge of SAP Software to accomplish their activities efficiently.
ライセンシーのプロジェクトマネージャー及びプロジェクトチームメンバーが、それぞれの職務に対して適格であり、効率的にそれぞれの活動を実施するために、「SAP ソフトウェア」について十分な知識を有することを徹底させる。
- Setting up and administrating an appropriate system landscape for development, test, and operation of the Features, as needed.
必要に応じて、「機能」の開発、テスト、及び運用のための適切なシステムランドスケープを設定し、管理する。

7. General

7. 一般条項

- 7.1 If SAP considers that a material response or action required from Licensee is delayed to a point that the project Deliverables' schedule is being negatively impacted or cannot reasonably be met due to such delay, SAP will promptly inform the Licensee in writing. Licensee shall then either: (i) immediately respond; (ii) take the required action; or (iii) request a suspension of the project or of the Custom Development Services concerned, provided that Licensee assumes any additional costs associated with such suspension on the basis of the then current SAP prices and rates. In connection with any notice provided by SAP pursuant to this section, Licensee agrees to respond to it in writing within 24 hours after having received it from SAP. Should Licensee not respond within 24 hours, the overall Project timeline will be extended, at minimum, by the time associated with Licensee's delay.
- 7.1 SAP が、ライセンシーに要求される重要な回答又は措置が大幅に遅れ、かかる遅延のために、プロジェクト「成果物」のスケジュールにマイナスの影響が生じ、又はスケジュールを合理的に満たすことができないと考える場合、SAP は、書面によりライセンシーに速やかに通知する。これを受けてライセンシーは、次のいずれかを行うものとする。(i) 直ちに回答する。(ii) 必要な措置を講じる。(iii) 関係するプロジェクト又は「カスタム開発サービス」の一時停止を要求する（ただし、ライセンシーが、その時点で有効な SAP の価格及び料率に基づいて、かかる一時停止に関連する追加コストを引き受けることを条件とする）。本条に従って SAP が行う通知に関連して、ライセンシーは、SAP から当該通知を受領後、24 時間以内に書面でこれに返答することに同意する。ライセンシーが 24 時間以内に回答しない場合、「プロジェクト」のスケジュール全体は、少なくともライセンシーの遅延に関連する時間につき、延長される。
- 7.2 The SAP employees assigned for the Custom Development Services will be under the direction of SAP and will be located at SAP sites. Travel of SAP employees shall be agreed upon between the parties as deemed necessary.

- 7.2 「カスタム開発サービス」に配属された SAP 従業員は、SAP の指示を受け、SAP のサイトに配置される。SAP 従業員の出張は、必要とみなされる場合に、両当事者間で合意されるものとする。
- 7.3 Licensee acknowledges and agrees that SAP's ability to provide the Custom Development Services specified in the respective Order Form depend upon contributions to be provided by Licensee. Licensee acknowledges being responsible: (i) if Licensee (or any third parties acting on Licensee's behalf) fails to provide any material contribution that is necessary for SAP to perform the Custom Development Services; (ii) if the project is delayed due to Licensee's (or any third parties acting on Licensee's behalf) failure to provide on time any material contribution that is necessary for SAP to perform the Custom Development Services; and/or (iii) of any contribution provided by Licensee (or any third parties acting on Licensee's behalf).
- 7.3 ライセンシーは、それぞれの「注文書」に指定される「カスタム開発サービス」を提供する SAP の能力は、ライセンシーによって提供される寄与を条件とすることを了承し、これに合意する。ライセンシーは、次のいずれかに対して責任を負うことを了承する。(i) ライセンシー（又はライセンシーに代わって行為するサードパーティー）が、SAP による「カスタム開発サービス」の履行に必要な重大な寄与を提供しない場合。(ii) ライセンシー（又はライセンシーに代わって行為するサードパーティー）が、SAP による「カスタム開発サービス」の履行に必要な重大な寄与を期間内に提供しないために、プロジェクトが遅延した場合。及び/又は(iii) ライセンシー（又はライセンシーに代わって行為するサードパーティー）によって提供された何らかの寄与。
- 7.4 If information or documentation contributed by the Licensee proves to be incorrect, incomplete, ambiguous, or cannot be followed from an objective point of view, Licensee will immediately (particularly after being requested by SAP) make the necessary corrections and/or supplements. Licensee will, upon receipt of notice from SAP, also immediately eliminate defects on system components contributed to or caused by the Licensee.
- 7.4 ライセンシーによって提供された情報又は文書が、不正確、不完全、曖昧であり、又は客観的な観点から従うことができないと判明した場合、ライセンシーは、（特に、SAP によって要求された後に）直ちに、必要な訂正及び/又は補足を加える。また、ライセンシーは、SAP から通知を受け取ったときに、ライセンシーに原因がある、又はライセンシーに起因するシステムコンポーネントの不良を直ちに解消する。

8 Support

8. サポート

Support for the Features provided under the Custom Development Services subject to the respective Order Form can be offered under a separate Service ("Custom Development Support Service").

それぞれの「注文書」に従った「カスタム開発サービス」に基づいて提供される「機能」のサポートは、別途の「サービス」（以下「カスタム開発サポートサービス」）のもとで提供することができる。